

**Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Национальный исследовательский университет «МЭИ»**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Наименование образовательной программы: Перевод и переводоведение

Уровень образования: высшее образование - бакалавриат

Форма обучения: очная

Рабочая программа практики

Производственная практика: преддипломная практика

Блок:	Блок 2 «Практики»
Часть образовательной программы:	Обязательная
Индекс практики по учебному плану:	Б2.О.03
Трудоемкость в зачетных единицах:	семестр 8 - 6
Часов (всего) по учебному плану:	216
Контактная работа по практике	семестр 8 - 15 часов
Иные формы работы по практике	семестр 8 - 200,5 часа
Промежуточная аттестация <i>Зачет</i>	семестр 8 - 0,5 часа

ПРОГРАММУ СОСТАВИЛ:

Разработчик

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Жук Н.В.
	Идентификатор	Rf2f7410b-ZhukNV-b0929df5

Н.В. Жук

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель
образовательной
программы

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Казакова И.В.
	Идентификатор	Rd01b54b1-KazakovaIV-dd5c8f2a

И.В.
Казакова

Заведующий
выпускающей кафедрой

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Курилов С.Н.
	Идентификатор	R2f2f52fe-KurilovSN-7d2d7cde

С.Н.
Курилов

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПРАКТИКИ

Цель практики – закрепление и расширение имеющихся теоретических и практических знаний студентов, полученных в период обучения; повышение качества профессиональной подготовки студентов, выработка у них практических навыков по специальности; приобретение студентом опыта самостоятельной работы по специальности; сбор, обработка и классификация материала, необходимого для написания ВКР; развитие в максимальном объеме знаний, умений и навыков для письменного (полного и реферативного) перевода текстов общественно-политической, деловой и публицистической тематики с английского языка на русский, а также совершенствование умений и навыков в области межкультурной коммуникации..

Задачи практики:

- совершенствование профессиональных переводческих умений и навыков, а также навыков и умений в области межкультурной коммуникации, приобретенных на практических занятиях по практическому курсу первого иностранного языка, практике перевода первого;
- закрепление на практике теоретических знаний, полученных на лекциях по профильным дисциплинам, а также в развитии переводческой стратегии и техники и накоплению студентом собственного опыта перевода текстов, и практических навыков и умений по межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;;
- анализ фактического материала и его перевод;
- выявление конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на процесс перевода.

Формируемые у обучающегося **компетенции** и запланированные **результаты обучения** по практике, соотнесенные с **индикаторами достижения компетенций**:

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения
ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной	ИД-1 _{ОПК-3} Демонстрирует понимание устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке как готовых, так и созданных самостоятельно	знать: - основные функциональные стили в различных коммуникативных ситуациях. уметь: - соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода;

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения
сферах общения		- создавать самостоятельно устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке.
	ИД-2 _{ОПК-3} Применяет основные функциональные стили в различных коммуникативных ситуациях	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные функциональные стили в официальной и неофициальной сферах общения. <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - общаться в официальной и неофициальной сферах.
	ИД-3 _{ОПК-3} Демонстрирует умение общения в официальной и неофициальной сферах	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - официальные и неофициальные сферы общения. <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять основные функциональные стили в различных коммуникативных ситуациях; - демонстрировать способности осуществлять переводческую деятельность в виде устного последовательного перевода.
ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	ИД-1 _{ОПК-4} Демонстрирует умение осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыки общения в общей и профессиональной сферах общения. <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять навыки осуществления переводческой деятельности в виде письменного перевода; - осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие.
	ИД-2 _{ОПК-4} Использует устную и	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыки осуществления переводческой

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения
	письменную форму общения	<p>деятельности в виде устного последовательного перевода;</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыки осуществления переводческой деятельности в виде письменного перевода; - межъязыковые и межкультурные связи. <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать устную и письменную форму общения.
	ИД-3опк-4 Применяет навыки общения в общей и профессиональной сферах общения	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - формы и профессиональные сферы общения; - нормы лексической эквивалентности. <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять навыки общения в общей и профессиональной сферах общения; - создавать самостоятельно устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке.

2. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ВО

Практика относится к части - "Обязательная", блока - "Практики", основной профессиональной образовательной программы (далее – образовательной программы) бакалавриата «Перевод и переводоведение» направления 45.03.02 «Лингвистика».

3. МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Практика проводится в 8 семестре.

По способу проведения практика может относиться к стационарной и (или) выездной, что определяется местом ее прохождения.

Практика проводится в организации, осуществляющей деятельность по направленности (профилю) образовательной программы (далее – профильная организация), и (или) непосредственно в структурном подразделении ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ» (далее – МЭИ).

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов место прохождения практики учитывает особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности, состояние здоровья и требования по доступности.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Общая трудоемкость производственной практики составляет 6 зачетных единиц, 216 академических часов.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Трудоемкость, ак. часов	
		Контактная работа	Иная форма работы
Семестр 8			
1	Подготовительный этап	2	0
1.1	1.1 Подготовительный этап	1	-
1.2	1.2 Подготовительный этап	1	-
2	Основной этап	11	200,5
2.1	2.1 Основной/Рабочий этап	4	70,5
2.2	2.2 Основной/Рабочий этап	4	70
2.3	2.3 Основной/Рабочий этап	3	60
3	Отчетный этап	2	0
3.1	3.1 Отчетный этап	1	-
3.2	3.2 Отчетный этап	1	-
4	Формы контроля	0,5	0

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Трудоемкость, ак. часов	
		Контактная работа	Иная форма работы
4.1	Зачет	0,5	-
	Итого за 8 семестр:	15,5	200,5
	Всего:	15,5	200,5

5. ТИПОВОЕ ЗАДАНИЕ НА ПРАКТИКУ

1. Изучить требования к структуре и стилю изложения выпускной квалификационной работы.
2. На основе результатов прохождения практик оформить выпускную квалификационную работу в виде законченной работы.
3. выполнить письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка, на который перевод осуществляется.
4. осуществить письменный перевод заданного текста с соблюдением норм лексической эквивалентности.
5. оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.
6. выдвинуть гипотезу и последовательно развивать аргументацию в ее защиту.
7. осуществить подготовку и сбор материала для успешной коммуникации.
8. выполнять проверочное считывание и исправление орфографических ошибок в набранных текстах.
9. составить терминологический глоссарий по тематике переводимых тестов.
10. По результатам практики составить индивидуальный письменный отчет по практике.
Отчет по практике оформляется в печатном и электронном виде.

6. ФОРМЫ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ПРАКТИКЕ

Форма промежуточной аттестации в 8 семестре: зачет

По результатам практики выставляется:

- оценка «зачтено» - Оценка "зачтено" ставится, если выполнено 100% задания .;
- оценка «не зачтено» - Оценка "не зачтено" ставится, если не соблюдены условия для выставления оценки "зачтено".

Оценка "зачтено" выставляется за 8 семестр.

В приложение к диплому выносится оценка за 8 семестр.

Примечание: оценочные материалы по практике приведены в фонде оценочных материалов ОПОП.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

Архив и научно-техническая библиотека профильной организации.

Материалы, полученные во время прохождения практики.

При прохождении практики в МЭИ – НТБ МЭИ и электронные библиотечные системы.

7.1 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

1. Office / Российский пакет офисных программ
2. Windows / Операционная система семейства Linux
3. Видеоконференции (Майнд, Сберджаз, ВК и др)

7.2 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

1. База данных Web of Science - <http://webofscience.com/>
2. База данных Scopus - <http://www.scopus.com>
3. Электронная библиотека МЭИ (ЭБ МЭИ) - <http://elib.mpei.ru/login.php>

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

Профильная организация и (или) структурное подразделение МЭИ.

Плановые характеристики помещений указаны в таблице.

Тип помещения	Номер аудитории, наименование	Оснащение
Помещения для самостоятельной работы	НТБ-201, Компьютерный читальный зал	стол компьютерный, стол письменный, стул, принтер, кондиционер, вешалка для одежды, светильник потолочный с диодными лампами, компьютерная сеть с выходом в Интернет, компьютер персональный
Учебные аудитории для проведения промежуточной аттестации	М-907, Учебная аудитория	вешалка для одежды, доска интерактивная, доска маркерная, светильник потолочный с люминесцентными лампами, сетевая розетка, стул, парта, электрические розетки, компьютерная сеть с выходом в Интернет
Помещения для консультирования	М-909, Помещение кафедры «РСиЛ»	кресло рабочее, рабочее место сотрудника, шкаф для одежды, стенд информационный, компьютерная сеть с выходом в Интернет, светильник потолочный с люминесцентными лампами, электрические розетки, принтер, сетевая розетка, стол для работы с документами, стол, тумба, шкаф для документов, стул, шкаф, компьютер персональный
Помещения для хранения оборудования и учебного инвентаря	М-901а, Архивное помещение ГПИ	кресло рабочее, стул, светильник потолочный с люминесцентными лампами, электрические розетки, сетевая розетка, стеллаж для хранения книг, книги, учебники, пособия, инвентарь учебный, архивные документы

БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СТРУКТУРА ПРАКТИКИ

Производственная практика: преддипломная практика

8 семестр

Перечень контрольных мероприятий текущего контроля успеваемости:

- КМ-1 Получение задания по изучению литературы по описанию структуры и стилю изложения выпускной квалификационной работы; методических указаний по ее оформлению.
- КМ-2 Использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода; проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода. Равномерность работы в течение практики
- КМ-3 Выявление и критический анализ конкретных переводческих проблем; выполнение переводческой деятельности;
- КМ-4 Систематизация фактического и литературного материала, полученного в процессе прохождения практики; обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;
- КМ-5 Участие в формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами
- КМ-6 Подготовка отчета и получение отзыва руководителя. Получение отзыва научного руководителя
- КМ-7 Промежуточная аттестация по практике. Выполнение задания на практику в полном объеме

Вид промежуточной аттестации – зачет

Трудоемкость практики - 6 з.е.

Раздел дисциплины	Веса контрольных мероприятий, %							
	Индекс КМ:	КМ-1	КМ-2	КМ-3	КМ-4	КМ-5	КМ-6	КМ-7
	Срок КМ:	1	4	6	10	13	16	19
Текущий контроль прохождения практики		+	+	+	+	+	+	+
	Вес КМ:	10	10	10	10	10	20	30